



Nombres escuetos del chino en la anáfora: comparación entre español y chino

Yufei Cao 曹羽菲¹

Recibido: 14 de febrero de 2019 / Aceptado: 13 de octubre de 2019

Resumen. En este trabajo se analizan los nombres escuetos del chino en la anáfora y se establece una comparación entre español y chino. La comparación interlingüística nos permite entender mejor la particularidad de los nombres escuetos en chino así como sus comportamientos en la anáfora. Se llega a la conclusión de que, igual que el artículo definido del español, los nombres escuetos del chino pueden ser empleados tanto en la anáfora directa como en la anáfora asociativa. En chino, la anáfora directa con los nombres escuetos es segura. Sin embargo, la misma seguridad implica la limitación que tienen éstos al efectuar la anáfora directa: la falta de variedad formal. En usos anafóricos, el artículo en español decide la expectativa de relevancia en esta lengua: se espera satisfacer la unicidad. En chino la expectativa de relevancia es distinta: se espera lograr una interacción conceptual relevante entre la información nueva y la vieja.

Palabras clave: nombre escueto; anáfora; artículo definido; codificación procedimental

[en] Chinese bare nouns in the anaphora: comparison between Spanish and Chinese

Abstract. This paper analyzes Chinese bare nouns in the anaphora and makes a comparison between Spanish and Chinese. The interlingual comparison allows us to understand better the particularity of Chinese bare nouns as well as their behaviors in the anaphor. The paper concludes that as the definite article in Spanish, the bare nouns in Chinese can be used in the direct anaphora and associative anaphora. In Chinese, the direct anaphor with bare nouns is safe. However, the security also involves their limitation: lack of formal variety. In anaphoric uses, the article in Spanish decides the expectation of relevance in this language: the uniqueness is expected to be satisfied. In Chinese, a language that is characterized by the absence of the article, the expectation of relevance is different: it is expected to achieve a relevant conceptual interaction between the new information and the old one.

Key words: bare noun; anaphor; definite article; procedural coding

[zh] 汉语回指中的光杆名词：汉西对比

摘要.

本文研究汉语回指中的光杆名词，并开展汉语和西班牙语的对比。两种语言的对比可以让我们更加深入地理解汉语光杆名词的特殊性及其在回指中的表现。通过比较，我们发现，与西班牙语中的定冠词一样，汉语中的光杆名词能够应用于直接回指和联想回指。汉语中使用光杆名词进行直接回指通常能够确保找到回指对象。尽管非常可靠，光杆名词在进行直接回指

¹ Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái上海外国语大学 (China). Email: yufei.lisa@qq.com

时也具有一定的局限性，那便是表现形式比较单一。在回指用法中，西班牙语的定冠词需要满足“唯一性”的关联，而汉语的光杆名词则需满足新旧信息在概念上形成互动的关联。

关键词：光杆名词、回指、定冠词、程序编码

Cómo citar: Cao, Y. 曹羽菲 (2019).: Nombres escuetos del chino en la anáfora: comparación entre español y chino, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 80, 159-176. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.66605>

Índice. 1. Introducción. 2. Los nombres escuetos en chino desde la perspectiva contrastiva. 3. Comportamientos en la anáfora directa. 4. Comportamientos en la anáfora asociativa. 5. Conclusiones. Bibliografía

1. Introducción

Al traducirse al chino, el artículo definido del español en su empleo anafórico puede tomar básicamente dos formas: forma cero (nombre escueto) o un demostrativo en combinación con el clasificador numeral (CLF. Num) (véase Cornish 1999 sobre la anáfora y Cao 2014, 2016 sobre la anáfora en chino). Un análisis del texto que hemos realizado demuestra que en chino la mayoría de los casos anafóricos son llevados a cabo por los nombres escuetos, ya que los demostrativos no son posibles en la anáfora asociativa (Hemos analizado un texto en chino traducido de una obra original de español: la primera parte del octavo capítulo de *Don Quijote*: aventura de los molinos de viento. Traductor: 刘京胜 (Liú Jīngshèng). Entre los 37 casos anafóricos que hemos encontrado, 23 son realizados por el nombre escueto y 4 son llevados a cabo por medio de los demostrativos.). Estos nombres, que no aparecen clasificados ni modificados por otros medios referenciales, serán analizados en el presente trabajo desde una perspectiva comparativa. El análisis empezará por una presentación general del nombre escueto en chino, y sus comportamientos concretos en la anáfora serán recogidos y comparados con mayor detalle una vez realizada la presentación general.

2. Los nombres escuetos en chino desde la perspectiva contrastiva

Los nombres escuetos en chino y los del español son diferentes. La diferencia fundamental consiste en que los primeros pueden ser referenciales mientras que los últimos no poseen por sí mismos la capacidad referidora (véase Garrido 1996 e Iturrioz 1996 sobre los nombres sin determinación). Un estudio diacrónico realizado por Dong Xiufang (2010) acerca de los cambios que sufren los nombres escuetos en cuanto a su propiedad referencial permite afirmar que los nombres escuetos en la lengua china pueden tener lecturas definidas y genéricas tanto en la antigüedad como en la actualidad: “Bare nouns in Chinese can have definite and generic readings throughout the history, but its capacity of having indefinite readings was declining over time. From the diachronic perspective, expressing generic and definite readings are the intrinsic functions of bare nouns, and expressing generic readings is the most fundamental function of bare nouns.”

En otras palabras, la lectura definida y genérica puede ser expresada en chino de una manera no marcada. Desde una perspectiva diacrónica, la expresión de definitud y genericidad constituyen las funciones intrínsecas de los nombres escuetos en chino. Además, la función fundamental es la de expresar genericidad. Ideas parecidas las ofrece Chierchia (1998) desde otra perspectiva argumentando

que todos los nombres en chino son masivos, ya que la lengua china no tiene obligatoriamente una marca que indique la pluralidad.

Las lecturas definidas que pueden tener los nombres escuetos en chino garantizan que éstos puedan ser referenciales y tener interpretaciones anafóricas sin necesidad de un determinante. Veamos el siguiente ejemplo (El ejemplo lo hemos sacado de la obra *El viejo y el mar*, de Ernest Hemingway, 1952. Véanse las versiones utilizadas en la bibliografía.):

(1)

他是个独自在湾流中的一条小船上钓鱼的老人，至今已去了八十四天，一条鱼也没逮住。头四十天里，有个男孩子（un N）跟他在一起。可是，过了四十天还没捉到一条鱼，孩子(1) (Ø N) 的父母对他说，老人如今准是十足地“倒了血霉”，这就是说，倒霉到了极点，于是孩子(2) (Ø N) 听从了他们的吩咐，上了另外一条船，头一个礼拜就捕到了三条好鱼。 [...]

“圣地亚哥，”他们俩从小船停泊的地方上岸时，孩子(3) (Ø N) 对他说。“我又能陪你出海了。我家挣到了一点儿钱。”

老人教会了这孩子(4) (este N) 捕鱼，孩子(5) (Ø N) 爱他。

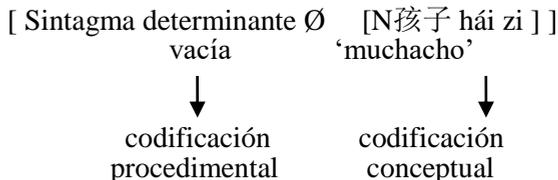
Era un viejo que pescaba solo en un bote en la corriente del Golfo y hacía ochenta y cuatro días que no cogía un pez. En los primeros cuarenta días había tenido consigo a un muchacho. Pero después de cuarenta días sin haber pescado, los padres del muchacho (1) le habían dicho que el viejo estaba definitiva y rematadamente salao lo cual era la peor forma de la mala suerte; y por orden de sus padres, el muchacho (2) había salido en otro bote, que cogió tres buenos peces la primera semana. [...]

—Santiago—le dijo el muchacho (3) trepando por la orilla desde donde quedaba varado el bote—. Yo podría volver con usted. Hemos hecho algún dinero.

El viejo había enseñando al muchacho (4) a pescar, y el muchacho (5) le tenía cariño.

En el ejemplo anterior, los nombres escuetos 孩子 (hái zi) (Ø N), que aparecen cuatro veces, retoman anafóricamente al muchacho que ha sido introducido en el principio del texto. Para facilitar el desarrollo de nuestra argumentación, tratamos de analizar estos nombres anafóricos aplicando el mismo modelo de análisis que se adopta en Leonetti (1996): la proyección del núcleo léxico N representa la codificación conceptual, y la proyección del núcleo funcional D representa la codificación procedimental, es decir, la que instruye acerca de cómo manejar el contenido conceptual tal como exponemos en (2):

(2)



Como se puede observar en (2), la falta de contenido procedimental hace que el nombre escueto (ØN) en chino no dé ninguna instrucción para el proceso

interpretativo. En comparación con el español, la lengua china se caracteriza por la carencia de las categorías procedimentales o computacionales. Lu (2005, 2008) nos ha comentado en varias ocasiones la diferencia entre chino y español utilizando el siguiente esquema:

(3)



De acuerdo con el modelo analítico de Leonetti (1996), los relacionantes arriba puestos deben corresponder con las categorías procedimentales o computacionales, mientras que los conceptos se refieren a la codificación conceptual. Hay que aclarar que la ausencia de los componentes computacionales no quiere decir que los nombres escuetos en chino sean meras etiquetas conceptuales. Esta falsa idea la suelen tener algunos lingüistas occidentales realizando el análisis desde la perspectiva de su propia lengua: “Las lenguas que recurren a mecanismos clasificatorios son lenguas donde los nombres son meras etiquetas conceptuales y sólo cuando aparecen clasificados o modificados por otros medios referenciales se vuelven constitutivos de objetos lingüísticos.” (Hipótesis de Hundis y Kölver, 1983)

El argumento de Hundis y Kölver es bastante interesante. Sin embargo, no estamos de acuerdo con ellos. Como se puede observar en (1), el nombre escueto 孩子(hái zi) ‘muchacho’ no aparece ni clasificado ni modificado por otros medios referenciales, y no obstante, remite sin ningún problema al muchacho que previamente se ha introducido. Por lo tanto, de ninguna manera podemos decir que los nombres escuetos en chino sean puras etiquetas conceptuales, y al realizar la comparación, tenemos que fijarnos ante todo en la gran diferencia que existe entre chino y español en cuanto a los nombres escuetos.

Es sabido que en español, los sustantivos comunes son, desde el punto de vista semántico, predicados (conceptos generales). Aunque el nombre común establece la pertenencia de las entidades a ciertas clases, lo cierto es que él solo no denota entidades, frente a lo que sucede con el propio. Los nombres propios no son predicados, sino designadores de individuos, y carecen de contenido descriptivo. Por lo tanto, constituyen por sí solos expresiones referenciales. De acuerdo con Leonetti (1999), los nombres propios poseen características referenciales intrínsecas.

El caso del chino es distinto. Incluso cuando no llevan ningún determinante, los nombres gozan por sí mismos de capacidad referidora. Por lo cual, un nombre escueto en chino puede ser referencial o no referencial. Es fácil encontrar ejemplos en el pequeño fragmento que citamos. Veamos la última oración del texto:

(4)

a. 老人 (lǎo rén) (viejo)

‘El viejo

b. 教会了这孩子捕鱼(yú) (pez) [(bù yú) lit. ‘coger pez’: pescar.] ,
había enseñando al muchacho a pescar,

c. 孩子 (hái zi) (muchacho) 爱他 。
y el muchacho le tenía cariño.’

Los dos nombres escuetos que se hallan en (4a) y (4c) son referenciales: (4a) 老人 (lǎo rén) ‘viejo’ no se debe interpretar como gente mayor, sino se refiere al viejo que ha sido presentado desde el principio; (4c) 孩子 (hái zi) ‘muchacho’ tiene también una interpretación anafórica, remitiendo al muchacho que ya conocemos. En (4b), el nombre escueto 鱼 (yú) ‘pez’ no se refiere a ningún pez en concreto, y por lo tanto, no es referencial. En este caso, notamos que el nombre escueto no constituye por sí mismo una palabra sino representa una incorporación nominal de la palabra 捕鱼 (bǔ yú) lit. ‘coger pez’: pescar. En Chen (1987) se definen cinco tipos básicos de nombres escuetos no referenciales en chino:

(5)

a. Incorporación nominal de una palabra compuesta:

鸡蛋糕 (jī dàn gāo) lit. ‘huevo tarta’: tarta de huevo

b. Incorporación nominal de una palabra de estructura “verbo-nombre”:

捕鱼 (bǔ yú) lit. ‘coger pez’: pescar

c. Los que se encuentran dentro del alcance de una negación que afirma o implica la inexistencia del referente:

没钱 (méi qián) ‘no tener dinero’

d. Los que constituyen el predicado nominal de las oraciones copulativas atributivas.

她是学生。(tā shì xué shēng) ‘Ella es estudiante.’

e. Los que se encuentran en las estructuras de comparación:

有脸盆大 (yǒu liǎn péng dà) ‘tan grande como jofaina’

(5a) y (5b) constituyen dos tipos de “nominación” (operación en que se crean los términos nuevos). En estas operaciones, los nombres escuetos en chino representan un morfema de la palabra. En (5a), el nombre 鸡蛋 (jī dàn) ‘huevo’ no es referencial, y la construcción sirve para la formación de términos. El nombre que funciona como referencial es el núcleo del sintagma, es decir, 糕 (gāo) ‘tarta’, previsiblemente mediante la aplicación de los CLF.Num. En este caso, podemos aplicar el CLF.Num para la tarta, 块 (kuài) ‘pedazo’, que no será compatible con el nombre escueto 鸡蛋 (jī dàn) ‘huevo’.

Los casos de (5c), (5d), (5e) son parecidos a los del español. En la lengua española, la lectura referencial del nombre también está afectada por la cualidad atributiva y la negación. Sin embargo, en español, la referencialidad del nombre puede ser marcada por el artículo, mientras que en chino, esta marca se encuentra ausente. Veamos la comparación de los nombres escuetos entre chino y español de acuerdo con la escala de accesibilidad (Givenness Hierarchy, en adelante, GH) (véase Figueras 1999 sobre la aplicación de la escala en español y Cao 2016 sobre la aplicación de la escala en chino):

(6)

	español	chino
En foco		Ø N
Activado		Ø N
Familiar		Ø N
Únicamente identificable		Ø N
Referencial		Ø N
Identificable como tipo	Ø N	Ø N

Como se puede observar en (6), los estatutos cognoscitivos que representa el ØN en español no gozan por sí mismo de capacidad referidora. No obstante, en chino, la separación referencial/no referencial no está marcada; y además, el nombre escueto puede ocupar todos los estatutos en la escala. Por lo tanto, la interpretación del nombre escueto en la lengua china es bastante complicada.

En primer lugar, como hemos explicado, los nombres escuetos en chino pueden ser no referenciales o referenciales. En los últimos casos, según sea el contexto en que se encuentren, los nombres escuetos permiten una interpretación genérica o específica, definida o indefinida. Por ejemplo:

(7)

- a. 狗 (gǒu) ‘perro’是人类最好的朋友。
‘El perro es el mejor amigo del hombre.’
- b. 狗 (gǒu) ‘perro’怎么不见了？谁把它带走了？
‘¿Por qué no se encuentra el perro? ¿Quién se lo llevó?’
- c. 客人 (kè rén) ‘visitante’来了。
‘Vienen los visitantes.’
- d. 来客人 (kè rén) ‘visitante’了。
‘Vienen unos visitantes.’

En (7a), el nombre 狗 (gǒu) ‘perro’ es genérico, mientras que el mismo nombre escueto en (7b) tiene una interpretación específica. (7c) y (7d) constituyen el ejemplo que suele ser citado para mostrar el contraste de definido/indefinido. El nombre escueto 客人 (kè rén) ‘visitante’ que se encuentra en (7c) es definido, mientras que el mismo nombre en (7d) es indefinido.

En segundo lugar, en el marco teórico de GH, el ØN en la lengua china no impone ninguna restricción sobre sus posibles interpretaciones. Veamos un análisis del discurso que ha realizado Gundel et al. (1993: 291). Los números en la siguiente tabla representan las veces que aparecen los nombres escuetos en diferentes estatutos cognoscitivos.

(8)

	ØN en chino
En foco	12
Activado	17
Familiar	14
Únicamente identificable	49
Referencial	2
Identificable como tipo	10
Total	104

Se puede observar en (8) que el ØN del chino ofrece todas las posibilidades para la localización del referente: el referente puede estar en foco; puede representar información dada, o ya activada en la memoria a corto plazo; puede acceder a la representación mental con base del contenido descriptivo; puede indicar una representación única o de tipo. Hay que tener en cuenta que con todas las posibilidades que puedan tener, los nombres escuetos anafóricos (en foco, activado, familiar) y los que tienen la posibilidad de ser anafóricos (únicamente identificable) representan la mayoría absoluta: 92 (en foco: 12, activado: 17, familiar: 14, únicamente identificable: 49) entre 104. Y precisamente son estos

nombres escuetos anafóricos o potencialmente anafóricos los que mantienen la continuidad referencial.

Con todos los ejemplos y explicaciones arriba puestos, en cuanto a la anáfora, las conclusiones parciales a que llegamos son las siguientes. Primero, en español, los nombres comunes por sí mismos no denotan entidades. A diferencia del español, en chino, los nombres escuetos pueden ser referenciales y anafóricos, a pesar de que no realizan estas tareas en todas las ocasiones. Segundo, la interpretación de los nombres escuetos en chino es bastante complicada. La complejidad consiste en la variedad de maneras que permiten para acceder a la representación mental y las múltiples opciones posibles a la hora de interpretar: referencial o no referencial; genérica o específica; definida o indefinida.

3. Comportamientos en la anáfora directa

Como ya tenemos descrito de manera general el nombre escueto en chino, veremos en los siguientes apartados sus comportamientos concretos en las expresiones anafóricas. Veamos primero la jerarquía GH:

(9)

	español	chino
En foco		Ø N
Activado o familiar		Ø N
Únicamente identificable	el N	Ø N
Referencial		Ø N
Identificable como tipo		Ø N

Se observa en (9) que el estatuto que comparte el nombre escueto del chino con el artículo definido del español es el de “identificable de forma unívoca”, es decir, una representación única puede ser construida por medio de la información conceptual codificada en el nombre escueto. Por lo cual, un lector tiene varios tipos de supuestos que elegir a la hora de construir un contexto adecuado para la interpretación anafórica: puede tratarse de datos contextuales tomados del contexto lingüístico o de la información léxica y enciclopédica asociada a las palabras. Dicho de otra manera, con los nombres escuetos, uno puede construir contextos adecuados para la interpretación anafórica del tipo correferencial o asociativo.

Analicemos primero los usos anafóricos directos. En (1), con la única información aportada por el nombre escueto 孩子(hái zi) ‘muchacho’, se construye con éxito la representación mental del muchacho que ha sido introducido previamente. No obstante, como las expresiones anafóricas formadas por ‘Ø N’ no llevan ninguna marca parecida al artículo definido en español, que inicia y dirige todo el proceso interpretativo, cabe preguntarse: ¿cómo y por dónde se inicia todo el proceso de la interpretación anafórica en tales casos con nombres escuetos?

Con una revisión más detallada, observamos que en la oración anterior, con el sintagma de CLF.Num 一个(yī gè) ‘uno + CLF. Num’, el nombre 男孩子(nán hái zi) ‘muchacho’ empieza a denotar una entidad, y la presentación mental de este muchacho queda formada. Al mismo tiempo, la mención de tal muchacho 一个男孩子(yī gè nán hái zi) ‘un muchacho’ determina en el texto posterior todos los nombres que tengan el mismo contenido convencional para que éstos también puedan ser referenciales.

En todo el proceso interpretativo anafórico, se encuentran dos momentos cruciales: primero, la aparición del sintagma nominal (SN) 一个男孩子 (yī gè nán hái zi) ‘un muchacho’ es el momento que garantiza la denotación de un referente basada en la información conceptual que aporta el grupo nominal; el segundo momento crucial es cuando halla el lector otro nombre escueto que tenga el mismo contenido convencional y la forma fiel parcial 孩子 (hái zi) ‘muchacho’. Es decir, el contraste ‘Ø N’ frente a ‘un N’ constituye el “motor” que inicia la retoma del referente anteriormente introducido.

De acuerdo con la Teoría de Relevancia (TR) (Sperber y Wilson 1986), la retoma del antecedente es un proceso de identificar el referente que permita obtener una interpretación global relevante con el menor coste de procesamiento. Con el supuesto de que el nombre en ‘Ø N’ se refiere al mismo referente que se ha construido en ‘un N’ (otro nombre que tiene la misma o casi misma forma), se adquiere la relevancia, ya que mediante la interacción de la información nueva y la dada, la representación mental del muchacho queda reforzada.

Además, como se trata de una forma fiel parcial y el antecedente está muy cerca (en la oración anterior), el coste de procesamiento es reducido. De acuerdo con la TR, el tiempo que se necesita para identificar el antecedente proporciona un indicador útil para medir los esfuerzos de procesamiento. Xu (2010: 342) señala que en términos generales, el tiempo que necesita uno para identificar el antecedente con un SN anafórico de forma fiel o fiel parcial es relativamente poco: “En términos generales, el tiempo que se necesita para identificar el antecedente con un SN anafórico de forma fiel es el más reducido, con forma fiel parcial es un poco más largo mientras que con forma no fiel es el más largo.”

En otras palabras, los esfuerzos de procesamiento en los casos anafóricos con forma fiel o fiel parcial son relativamente pocos. Hemos argumentado en el apartado anterior que los nombres escuetos en chino se caracterizan por la falta de la orientación interpretativa. Se puede observar que en los casos anafóricos del tipo correferencial, esta falta está compensada con la forma fiel o fiel parcial de la expresión anafórica. Con el término *forma fiel*, nos referimos a que el nombre que se encuentra en el SN anafórico tiene la misma forma del núcleo del grupo nominal del antecedente; mientras que el término *forma fiel parcial* se refiere a que la expresión anafórica comparte con el núcleo nominal del antecedente un segmento igual. Por ejemplo (ejemplos recogidos de *El viejo y el mar*):

(10)

	Antecedente	Expresión anafórica
Forma fiel	一个老人 (yī gè lǎo rén) ‘un viejo’	老人 (lǎo rén) ‘viejo’
Forma fiel parcial	一个男孩子 (yī gè nán hái zi) ‘un masculino muchacho’	孩子 (hái zi) ‘muchacho’

Dicho de otra manera, al establecer la relación anafórica directa en chino, con la forma fiel o fiel parcial, se logra un equilibrio entre el esfuerzo invertido y los efectos obtenidos en el procesamiento. Es decir, la forma fiel o fiel parcial reduce el coste de procesamiento y al mismo tiempo contribuye a la obtención de la mayor relevancia. Veamos más ejemplos del empleo de los nombres escuetos en la anáfora directa (ejemplos recogidos de *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Don Quijote y Chen 2009):

(11)

Antecedentes	Expresiones anafóricas directas
a. 田野 (tián yě) ‘el campo’	田野 (tián yě) ‘el campo’
b. 马 (mǎ) ‘el caballo’	马 (mǎ) ‘el caballo’
c. 小盘子 (xiǎo pán zi) ‘el platillo’	盘子 (pán zi) ‘el plato’
d. 瞎子 (xiā zi) ‘el ciego’	恶瞎子 (è xiā zi) ‘el mal ciego’

(11a) y (11b) son dos ejemplos de forma fiel. (11c) ilustra una expresión anafórica de forma fiel parcial, en que no se recoge el atributo *pequeño*. Hay que tener en cuenta que en este caso, si uno quiere añadir tal atributo en la expresión anafórica, debe combinar el adjetivo *pequeño* con el nombre *plato* sin la inserción de la partícula 的 (de). Es decir, (12a) es una expresión anafórica correcta mientras que con (12b) el establecimiento anafórico queda bloqueado:

(12)

a. 我五岁的时候，妈妈给我了一个小盘子，小盘子 (xiǎo pán zi) (pequeño+plato)上刻着几个我不认识的字。

b. 我五岁的时候，妈妈给我了一个小盘子，*小的盘子 (xiǎo de pán zi) (pequeño+partícula+plato)上刻着几个我不认识的字。

Para explicar la falta de adecuación de la expresión anafórica en (12b), debemos señalar primero la diferencia entre chino y español. En español, los adjetivos posnominales son restrictivos, mientras que los prenominales no lo son. Veamos un ejemplo:

(13)

a. la señal amarilla

b. la blanca nieve

En (13a), el adjetivo posnominal *amarilla* es restrictivo, y restringe la extensión del sustantivo *señal*. El grupo nominal *la señal amarilla* tiene una extensión más reducida que la del sustantivo: denota, en efecto, un subconjunto de la extensión de *señal*, puesto que queda excluida de esta la señal que no es amarilla, por ejemplo, la señal roja o la señal verde. En cambio, en (13b) el adjetivo prenominal *blanca* no es restrictivo, y sirve para destacar la propiedad de “ser blanco” como rasgo inherente de la clase de la nieve. A diferencia del español, en la lengua china, el adjetivo siempre ocupa la posición prenominal. Por lo tanto, al traducir (13a) y (13b), la posición del adjetivo es fija, es decir, antes del nombre al que modifica:

(14)

a. 黄灯 (huáng dēng) (amarillo+señal) ‘la señal amarilla’

b. 白雪 (bái xuě) (blanco+nieve) ‘la blanca nieve’

En chino, los adjetivos monosilábicos pueden situarse antes del nombre sin la inserción de la partícula 的 (de). Sin, embargo, en tales casos, la distinción restrictivo/no restrictivo puede ser marcada por medio de tal partícula.

(15)

a. 黄的灯 (huáng de dēng) (amarillo+partícula +señal) ‘la señal amarilla’

b. #白的雪 (bái de xuě) (blanco+partícula +nieve) ? ‘la nieve blanca’

Como (15a) es un ejemplo de adjetivo restrictivo, la incorporación de la partícula es posible. En cambio, en una situación no restrictiva como (15b), no se permite insertar esta partícula. Dicho de otra manera, en la lengua china, cuando aparece un adjetivo monosilábico, en casos restrictivos, se permiten dos tipos de combinación con el nombre: “adjetivo+nombre” o “adjetivo+partícula+nombre”. En cambio, en casos no restrictivos, sólo cabe una posibilidad de combinación, es decir, aquella en la que no se inserta la partícula: “adjetivo+nombre”. Por esta razón, en (12), al retomar el antecedente *platillo*, la incorporación del atributo *pequeño* sólo permite una posibilidad: “pequeño+nombre” sin la inserción de la partícula的 (de). (11d) es un ejemplo parecido a (12), en que la incorporación de un atributo con un adjetivo monosilábico sin la inserción de la partícula的 (de) es posible. De hecho, (11d) se puede considerar como una variante de la forma fiel parcial, en que el adjetivo insertado tiene una interpretación no restrictiva.

De acuerdo con la relación formal que tienen las expresiones anafóricas en chino con sus antecedentes, Liao (1986) clasifica la anáfora nominal en tres tipos: forma fiel, fiel parcial y no fiel (términos en chino: 同形(tóng xíng), 局部同形(jú bù tóng xíng), 异形(yì xíng)). Por medio de numerosos ejemplos arriba puestos, observamos que las expresiones anafóricas directas con los nombres escuetos normalmente tienen una forma fiel o fiel parcial. A veces, se permite el uso de sinónimos, pero en estos casos, la relación del contenido convencional entre el nombre anafórico y el antecedente debe ser muy estrecha. Veamos un ejemplo:

(16)

童话大师安徒生曾经带一个小女孩(yī gè xiǎo nǚ hái) (una pequeña muchacha) 到林中空地采蘑菇。他事先在有些蘑菇下藏了一件件小东西——一颗包着银纸的糖果、一束蜡制的小花、一枚别针或丝带，等等。小姑娘(xiǎo gū niang) (pequeña chica) 发现了许多意外的惊喜。安徒生告诉她这些东西都是土地之神放在那里的
《读者》(Lector) 2002 (23)

En (16), el nombre escueto小姑娘(xiǎo gū niang) ‘chiquilla’ se refiere a la *muchacha* anteriormente mencionada. En este ejemplo, en un sentido estricto, la expresión anafórica no es una forma fiel. No obstante, como los dos nombres *chica* y *muchacha* tienen el mismo contenido convencional y además, contienen el mismo radical (término en chino: 偏旁部首(biān páng bù shǒu)) de femenino, en lo que sigue, tomamos tales casos como una variante de la forma fiel parcial.

Hemos explicado con anterioridad que el mantener la misma forma o la forma fiel parcial constituye una importante interacción formal entre la información nueva y la vieja, porque tal interacción contribuye a la construcción de un contexto adecuado para la interpretación anafórica. Es decir, por un lado, el supuesto de que los nombres que tengan la misma o casi misma forma se refieren al mismo referente contribuye poderosamente a la interpretación anafórica del tipo correferencial; y por el otro, tal supuesto reduce el coste de procesamiento interpretativo, y de esta manera, compensa la falta de la orientación proporcionada por una marca visible en el camino de inferencia. De hecho, la forma fiel o fiel parcial en la anáfora directa constituye un tipo de repeticiones, lo cual coincide precisamente con el origen del término *anapherein*, que significa recordar y repetir.

La ventaja del empleo del nombre escueto en la anáfora directa es evidente: el uso es económico y seguro. Según Moreno (1991: 35), la economía constituye una de las tres características generales del lenguaje humano (economía, creatividad, simbolismo): “La economía está determinada por las limitaciones físicas y psíquicas de los seres humanos. Sólo podemos emitir y diferenciar eficientemente

un número limitado de sonidos y además nuestra capacidad de memoria a corto plazo es limitada, así como nuestra capacidad de procesamiento de información.”

En el uso anafórico, la economía de los nombres escuetos estriba en que ellos contienen una menor carga informativa en comparación con los demostrativos en chino, que se sitúan también en el estatuto cognoscitivo “identificable de forma unívoca” en la escala GH. No obstante, tal carga es suficiente para remitir adecuadamente a un antecedente discursivo.

La otra ventaja -la “seguridad”- consiste en que la forma fiel o fiel parcial puede garantizar que no hay desequilibrio entre la retoma del antecedente por parte del destinatario y la predicción anafórica por parte del emisor. No obstante, la misma seguridad implica la limitación que tienen los nombres escuetos en cuanto al uso anafórico: la falta de variedad formal. Veamos una pequeña comparación (ejemplos recogidos de *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*):

(17)

Antecedente: el ciego

Expresiones anafóricas con nombres escuetos:

- a. 瞎子 (xiā zi) (ciego) ‘el ciego’
- b. 恶瞎子 (è xiā zi) (mal+ciego) ‘el mal ciego’

Expresiones anafóricas con demostrativos:

- c. 那可恶的瞎子 (nà kě wù de xiā zi) (ese+mal+partícula+ciego) ‘el mal ciego’
- d. 那小器瞎子 (nà xiǎo qì xiā zi) (ese+triste+ciego) ‘el triste ciego’
- e. 那倒霉家伙 (nà dǎo méi jiā huò) (ese+pobre+tío) ‘el triste’
- f. 那狠心的瞎子 (nà hěn xīn de xiā zi) (ese+desesperado+partícula +ciego) ‘el desesperado ciego’
- g. 那奸贼 (nà jiàn zéi) (ese+traidor) ‘el traidor’
- h. 那乖觉透顶的瞎子 (nà guāi jué tòu dǐng de xiā zi) (ese+sagacísimo+partícula +ciego) ‘el sagacísimo ciego’
- i. 那该死的瞎子 (nà gāi sǐ de xiā zi) (ese+maldito+partícula +ciego) ‘el maldito ciego’
- j. 那歹毒的瞎子 (nà dǎi dú de xiā zi) (ese+perverso+partícula +ciego) ‘el perverso ciego’
- k. 那可恨的瞎子 (nà kě lián de xiā zi) (ese+pobre+partícula +ciego) ‘el pobre ciego’

Se puede observar en (17) que con el nombre escueto, las opciones formales son muy limitadas: (17a) es forma fiel y (17b) es una variante de la forma fiel parcial que hemos discutido con anterioridad. En contraste con ello, son bastante variadas las expresiones anafóricas formadas por los demostrativos (17c-k), que pueden representar también el estatuto “identificable de forma unívoca” en la lengua china. Dicho de otro modo, la limitación del nombre escueto en la anáfora consiste en que esta forma anafórica no permite otra expresión de forma no fiel; además, acepta en pocas ocasiones (por ejemplo, 17b) la incorporación de los atributos que destacan

la propiedad del antecedente. Tal limitación se debe a que la inserción de modificadores lleva a pensar que se quiere dirigir la atención del lector hacia un referente que no es el mismo que se ha mencionado antes, si se toman como restrictivos.

4. Comportamientos en la anáfora asociativa

Analicemos ahora los casos anafóricos asociativos con los nombres escuetos. En tales casos, con el nombre escueto, una representación que tenga relación con un referente activado es construida vía una “inferencia de puente” (bridging inference, según Matsui 2000). Veamos un ejemplo (ejemplo recogido de *El viejo y el mar*):

(18)

孩子看见老人每天回来时船 (chuán) ‘bote’总是空的，感到很难受，他总是走下岸去，帮老人拿卷起的钓索，或者鱼钩和鱼叉，还有绕在桅杆 (wéi gān) (Ø N: mástil)上的帆。

Entristecía al muchacho ver al viejo regresar todos los días con su bote vacío, y siempre bajaba a ayudarle a cargar los rollos de sedal o el bichero y el arpón y la vela arrollada al mástil.

En chino, el nombre escueto Ø桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ indica que este referente queda identificado en tanto pertenece al船 (chuán) ‘bote’ que ha sido mencionado. En este proceso interpretativo, el receptor debe construir un contexto adecuado para establecer un vínculo de asociación conceptual previsto por el emisor entre la expresión anafórica y la información previa. Al construir tal contexto, el lector debe elegir los supuestos contextuales adecuados, entre los cuales, se destaca el supuesto de que “los botes tienen un mástil”. Este supuesto contextual, de acuerdo con la definición de Matsui (2000: 198), recibe el nombre de “implicatura de puente” (término en inglés: bridging implicature): “I have suggested the following cognitive definition of bridging implicature: a bridging implicature is a contextual assumption, warranted by the explicit content of previous discourse, needed to introduce an intended referent which has not itself been explicitly mentioned.”

Al acercarnos a esta definición, debemos conferir atención a los siguientes puntos. Primero, se trata de una definición cognitiva que se sitúa en el marco global de TR. Por lo tanto, al decidir la asignación del referente del nombre桅杆 (wéi gān) ‘mástil’, uno debe seleccionar entre los posibles referentes uno que permita obtener una interpretación global relevante con el menor coste de procesamiento. Segundo, la inferencia de puente requiere dos accesos a los supuestos contextuales: 1) a partir de la interpretación de los enunciados previos; 2) a partir de la información de tipo enciclopédico. Es decir, la mención previa 船 (chuán) ‘bote’, por un lado; y los conocimientos enciclopédicos sobre los componentes del bote, por el otro, garantizan la construcción del “puente”.

Como en chino no hay artículo, un componente procedimental que orienta el proceso interpretativo, la búsqueda del referente o ancla depende más de la semántica conceptual que representan los nombres y las relaciones asociativas que se pueden establecer entre ellos. En otras palabras, la asignación del referente es dirigida principalmente por la interacción conceptual de la información nueva y la previa. En este sentido, la aparición del nombre船 (chuán) ‘bote’ desempeña dos funciones. En primer lugar, predetermina los nombres (normalmente, escuetos) con que puede establecer cierto vínculo conceptual para que éstos tengan la posibilidad de ser referenciales en momentos necesarios. En segundo lugar, permite dar acceso a la información del tipo enciclopédico sobre tal objeto, el bote. Dicho de otro

modo, la referencialidad del nombre escueto 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ es determinada por el otro nombre 船 (chuán) ‘bote’, con el que se construye la implicatura de puente. Describimos todo el proceso de procesamiento del enunciado 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ en lo que sigue:

(19)

- a. El lector encuentra el nombre 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’.
- b. El uso del nombre 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ contribuye a una interpretación del enunciado que se supone relevante. [Presunción de relevancia]
- c. El nombre 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ adquiere relevancia por medio de la interacción conceptual con una información previa. [Expectativa de relevancia]
- d. El mástil debe ser una parte del bote. [Supuesto accesible que podrá satisfacer la expectativa de relevancia en (c)]
- e. La mención previa del nombre 船 (chuán) ‘bote’ refuerza el supuesto accesible en (d) [Obtención de los efectos cognitivos]
- f. El nombre 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ es relevante porque pertenece al 船 (chuan) ‘bote’ anteriormente mencionado. [Prueba de la hipótesis interpretativa]
- g. El nombre 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ se refiere al mástil del bote introducido con anterioridad. [Se ve satisfecha la expectativa de relevancia en (c)]

En todo este proceso, el destinatario logra asignar a un referente al nombre escueto 桅杆 (wéi gān) ‘mástil’ que permita tener una interpretación global relevante con un coste de procesamiento relativamente bajo, ya que “el bote” a que pertenece el mástil es una mención previa y reciente. (19d) es el momento cuando interviene la inferencia de puente, y tal intervención caracteriza la anáfora asociativa. (19e) es el momento cuando se adquiere la relevancia, es decir, se producen los efectos cognitivos mediante la interacción conceptual entre la información nueva y la vieja.

Hasta aquí hemos descrito el proceso interpretativo de la anáfora asociativa con los nombres escuetos en chino. No obstante, como el presente es un trabajo de carácter contrastivo, al comparar las dos lenguas, nos surgen dos preguntas más. 1) ¿Cómo es posible que haya anáfora asociativa en chino si no hay artículo? 2) ¿En qué condiciones es posible la anáfora asociativa en las dos lenguas?

La primera pregunta la vamos a contestar planteando otra pregunta. ¿Cuáles son los factores que afectan a la referencia de puente? Numerosos trabajos acerca de la asignación de referentes han propuesto dos factores principales: la accesibilidad de los referentes candidatos y la accesibilidad de los supuestos contextuales. También afirmamos que estos dos factores desempeñan un papel importante en la anáfora asociativa. Sin embargo, queremos resaltar otro factor más crucial y general, que puede englobar todos los factores que afecten a los efectos cognitivos obtenidos y el coste de trabajo: la expectativa de relevancia. Esta es la idea que plantea Matsui en (2000: 199): “The main claim I have made here is that a further crucial factor affecting bridging reference assignment is the expectation of relevance [...] This allows us to accommodate all the factors affecting assignment of bridging reference within a single overall framework which integrates all the factors affecting processing effort and all those affecting cognitive effects.”

En español, las expresiones anafóricas asociativas se caracterizan por el artículo definido. El artículo orienta el camino inferencial de puente, y al mismo tiempo decide que es un camino para buscar la unicidad. Dicho de otro modo, la

expectativa de relevancia no se satisface hasta que el destinatario encuentre la unicidad. Retomemos el ejemplo del mástil (ejemplo recogido de *El viejo y el mar*):

(20)

Entristecía al muchacho ver al viejo regresar todos los días con su bote vacío, y siempre bajaba a ayudarle a cargar los rollos de sedal o el bichero y el arpón y la vela arrollada al mástil.

En español, a lo largo del proceso interpretativo, el momento en que se ve satisfecha la expectativa de relevancia es cuando uno encuentra la unicidad, es decir, el lector decide que el referente *del mástil* queda identificado de forma unívoca en tanto pertenece al bote que ha sido mencionado.

En chino, como no hay artículo, la expectativa de relevancia es diferente. Ya no se trata de una expectativa de unicidad, sino más bien se espera obtener los efectos cognitivos por medio de las interacciones conceptuales entre la información nueva y la vieja, entre las cuales, se encuentra el establecimiento de un vínculo de carácter asociativo.

En palabras resumidas, en español, el artículo en usos anafóricos asociativos decide la expectativa de relevancia en esta lengua: se espera satisfacer la unicidad. En chino, una lengua que se caracteriza por la ausencia del artículo, la expectativa de relevancia es distinta: se espera lograr una interacción conceptual relevante entre la información nueva y la vieja. Tal interacción prima sobre la búsqueda de la unicidad a pesar de que la localización de un ancla en la anáfora asociativa ya implique que debe ser uno en particular.

Ahora vamos a contestar a la segunda pregunta sobre las condiciones en que se permite la anáfora asociativa. Por medio de la descripción del proceso interpretativo, observamos que (19d) y (19e) son dos momentos de mayor importancia. En otras palabras, las dos condiciones indispensables para que haya anáfora asociativa son: 1) la mención del ancla y 2) la accesibilidad del supuesto contextual del tipo enciclopédico, que será afectada por la edad, las culturas, etc..

En español, las condiciones en que es posible la anáfora asociativa son parecidas. Retomemos el ejemplo del mástil. En (18), la mención previa del *bote* activa todo un conjunto de asociaciones conceptuales en la mente del receptor, entre ellas el supuesto de que el bote tiene un mástil; esta asociación, que forma parte del conocimiento enciclopédico de cualquier emisor, permite que sea posible referirse al mástil del bote mencionado con una expresión simple *el mástil*, y sin necesidad de recurrir a una descripción más específica, porque la información implícita necesaria para fijar la referencia resulta inmediatamente accesible en el contexto. Es el supuesto de que el mástil corresponde al bote del que se habla. El antecedente lingüístico (ancla), por un lado, y la asociación conceptual activada por éste, por otro, crean las condiciones adecuadas, es decir, el contexto adecuado para satisfacer la condición de unicidad representada por el nombre con el artículo definido.

Al ofrecer esta respuesta, queremos llamar la atención sobre dos observaciones que hemos hecho. Primero, en ambas lenguas, la anáfora asociativa puede basarse, como en el ejemplo (21) (ejemplo recogido de *El viejo y el mar*), en activadores que no tengan la forma de una expresión nominal: en (21) las descripciones definidas 鱼钩 (yú gōu) ‘el bichero’ y 鱼叉 (yú chā) ‘el arpón’ quedan legitimadas por asociación con el concepto de *pesca*, a su vez ligado a la aparición del verbo 钓鱼 (diào yú) ‘pescar’ en lo que constituye una anáfora por nominalización, aunque implícita:

(21)

他是个独自在湾流中的一条小船上钓鱼(diào yú) (pescar)的老人[...] 孩子看见老人每天回来时船总是空的，感到很难受，他总是走下岸去，帮老人拿Ø鱼钩 (yú gōu) (bichero)和Ø鱼叉(yú chā) (arpón)，还有绕在桅杆上的帆。

Era un viejo que pescaba solo en un bote en la corriente del Golfo [...]

Entristecía al muchacho ver al viejo regresar todos los días con su bote vacío, y siempre bajaba a ayudarle a cargar el bichero, el arpón y la vela arrollada al mástil.

La segunda observación es: en ambas lenguas, las expresiones anafóricas asociativas no llevan consigo ningún modificador. En chino se trata de nombres escuetos; mientras que en español son SSNN formados por un artículo y un nombre. Retomemos los mismos ejemplos:

(22)

Ancla		Expresión anafórica	
español	chino	español	chino
el bote	船 (chuán)	el mástil	桅杆Ø N (wéi gān)
pescar	钓鱼 (diào yú)	el bichero	鱼钩Ø N (yú gōu)
pescar	钓鱼 (diào yú)	el arpón	鱼叉Ø N (arpón)

Este hecho no es difícil de explicar: como en la anáfora asociativa, la referencia e interpretación de la expresión anafórica depende totalmente del contexto (la mención del ancla y la asociación conceptual), en la mayoría de los casos, no es necesario que la expresión anafórica se modifique a sí misma. Sin embargo, hay que resaltar que la inserción de modificadores no supone en todos los casos un obstáculo para que opere la anáfora asociativa. Veamos algunos ejemplos de Escavy (2009: 214):

(23)

Entramos en el pueblo. La iglesia románica estaba cerrada.

En principio los modificadores pueden entenderse como impedimentos para la anáfora asociativa, porque la parte no puede hacer atípico al todo. Según lo admitido al respecto, el ejemplo (23) no sería una anáfora asociativa puesto que *iglesia románica* es una parte atípica de pueblo. Sin embargo, la *iglesia románica* no tiene nada de atípica, ya que *románica* independientemente de *iglesia* es un elemento posible *a priori*. Su operatividad en este tipo de anáforas tiene que ponerse en relación con la pluralidad a la que pertenece la parte; es decir, con una “parte” única el modificador restrictivo opera contrastivamente, impidiendo la anáfora asociativa, pero con una “parte” plural los efectos contrastivos operan dentro de la pluralidad de los constituyentes de la “parte” que están registrados en nuestro conocimiento enciclopédico convencional. La “parte” *iglesia* de *pueblo* puede ser románica, gótica, neoclásica, etc. *a priori*. Si el pueblo es conocido y es de dominio generalizado que su iglesia es románica, el contexto es favorable, la anáfora asociativa con modificador adjetivo, como la que aquí venimos comentando, se lleva a cabo sin dificultad, como ocurre en (24):

(24)

Llegamos a Frómista. La iglesia románica mostraba una arquitectura perfecta.

Aquí la “parte” (*iglesia románica*) no vuelve atípico el “todo” (*Frómista*). Lo que ocurre es que existe conflicto entre la operatividad del artículo definido que da unicidad existencial al referente del sintagma nominal, y la presencia del adjetivo restrictivo, que supone al menos un referente más con la característica adjetiva, consecuencia de lo cual será que entren en juego el carácter estereotípico o no de la cantidad de “partes”. En el siguiente ejemplo:

(25)

El coche no funciona bien. El chiclé de alta se ha obstruido.

No hay ningún problema para que tenga lugar la anáfora asociativa entre *coche* y *chiclé*, incluso sin que medie *motor* como “parte” de *coche* y “todo” al que pertenece *chiclé*. El complemento restrictivo *de alta*, equivalente a un complemento adjetivo como el comentado, *románica*, en su capacidad restrictiva no rompe la estereotipicidad porque la “parte” es plural *a priori*, pues tres son los chiclés de los motores de los coches: de alta, de baja y de ralentí.

5. Conclusión

A modo de conclusión, resumimos los comportamientos de los nombres escuetos del chino en la anáfora en lo que sigue. Primero, los nombres escuetos pueden ser empleados tanto en la anáfora directa como en la anáfora asociativa. Segundo, en usos anafóricos directos, las expresiones anafóricas se limitan a la forma fiel o fiel parcial (*fiel parcial* en un sentido amplio, que incluye las dos variantes que hemos discutido: nombre escueto con un adjetivo no restrictivo y sinónimo). Tercero, en el marco de TR, la expectativa de relevancia en los casos anafóricos definidos en español es satisfacer la unicidad. El caso del chino es diferente. Debido a la falta de la codificación procedimental, la relevancia se adquiere cuando se produce una interacción conceptual relevante entre la información nueva y la dada. De hecho, la forma fiel o fiel parcial que exigen para la expresión anafórica directa también constituye una interacción conceptual relevante, ya que supuestamente, las expresiones que tengan la misma o casi misma forma representan el mismo concepto y denotan la misma entidad. Cuarto, los nombres escuetos del chino en la anáfora comparten con el artículo definido del español el estatuto “identificable de forma unívoca” en la escala GH, lo cual implica que en la anáfora con los nombres escuetos (chino) o el artículo definido (español), la información a que puede acudir el destinatario en la construcción de un contexto adecuado para la interpretación anafórica puede ser de varios tipos: datos contextuales tomados del contexto lingüístico o información léxica y del tipo enciclopédico.

Bibliografía

- Anónimo. 1554. La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades, Santiago de Chile 2001, Pehuén Editores.
- Anónimo. 1554. 小癩子 (Lazarillo de Tormes), traducido por Yáng Jiàng 杨绛. 北京 (Beijing)1986, 人民文学出版社 (Editorial Renmin Wenxue).
- Cáo, Yǔfēi 曹羽菲. 2014. “Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 59, 3-15.
<http://www.ucm.es/info/circulo/no59/yufei.pdf>,
http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2014.v59.46706.

- Cáo, Yǔfēi 曹羽菲. 2016. “Anáfora con artículo definido y construcción del discurso: comparación entre español y chino”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 67, 89-109. <http://www.ucm.es/info/circulo/no67/cao.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.53479>
- Cervantes, Miguel. 1605. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. <<http://www.elmundo.es/quijote/index.html>>.
- Cervantes, Miguel. 1605. 堂吉诃德 (El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha), traducción de Liú Jingshèng 刘京胜. <http://yuedu.163.com/book_reader/1bb0c155074541a58221fb5b07113f52_4/5856acbbba334b8296f54931d7df3ffe_4>.
- Chén, Píng 陈平. 1987. “汉语零形回指的话语分析(Análisis discursivo de la anáfora cero en chino)”. *中国语文(Filología de la lengua china)* 5, 363-378.
- Chén, Yùjié 陈玉洁. 2009. “汉语形容词的限制性和非限制性与“的”字结构的省略规则 (Sobre las funciones restrictivas y no restrictivas de los adjetivos en chino y las reglas de omisión de las estructuras con de)”. *世界汉语教学 (Enseñanza de chino en el mundo)* 2, 177-190.
- Chierchia, Gennaro. 1998. “Reference to kinds across languages”, *NLS*, 6, 339-405.
- Cornish, Francis. 1999. *Anaphora, discourse and understanding*. Oxford, Oxford University Press.
- Dǒng, Xiùfāng 董秀芳. 2010. “Diachronic changes of the referential properties of bare nouns in Chinese”, *Studies in Language and Linguistics* 2010-1, 15-24.
- Escavy, Ricardo. 2009. *Pragmática y textualidad*. Murcia, Universidad de Murcia.
- Figuera, Carolina. 2002. “La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español”. *Revista Española de Lingüística* 32.1, 53-96.
- Garrido, Joaquín. 1996. “Sintagmas nominales escuetos”. En Bosque Muñoz, Ignacio, coord., *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, 269-338. Madrid, Visor.
- Gundel, Jeanette K., Hedberg, Nancy y Zacharski, Ron. 1993. “Cognitive Status and the form of referring expressions in discourse”, *Language* 69, 274-307.
- Hemingway, Ernest. 1952. *The old man and the sea*. New York 2007, Vintage.
- Hemingway, Ernest. 1952. 老人与海 (El viejo y el mar), traducción de Wú Láo 吴劳.上海2006, 上海译文出版社 (Shanghai 2006, Editorial Yiwèn Shanghai).
- Hundis, H. y Kölver, U. 1983. “Syntax and Semantics of Numeral Classifiers in Thai”. *SL* 7.2, 165-214.
- Iturrioz, José Luis. 1996. “Los artículos y la operación de determinación”. En Bosque Muñoz, Ignacio, coord., *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, 239-289. Madrid, Visor.
- Leonetti, Manuel. 1996. “El artículo definido y la construcción del contexto”, *Signo & Señal* 5, 101-138.
- Leonetti, Manuel. 1999. “El artículo”, en Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta, coord., *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. I, 787-890. Madrid, Espasa.
- Liào, Qiūzhōng 廖秋忠. 1986. “现代汉语篇章中指同的表达 (Las expresiones de referencia correferencial en los texto de chino moderno)”, *中国语文 (Filología de la lengua china)* 2, 47-49.
- Lù, Jīngshēng 陆经生. 2005. “Enseñanza del español en China”. Selección de textos del 11º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, México D.F., UNAM.

- Lù, Jīngshēng 陆经生. 2008. “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”. *México y la cuenca del pacífico* 32, 45-56.
- Matsui, Tomoko. 2000. *Bridging and relevance*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Moreno, Juan Carlos. 1991. *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid, Síntesis.
- Sperber, D. y Wilson, D.. 1986. *La relevancia*. Madrid 1994, Visor.
- Xú, Jiūjiū 徐赳赳. 2010. *现代汉语篇章语言学 (Linguística del texto en chino moderno)*. 北京 (Beijing), 商务印书馆 (Editorial Comercial).